



Représentations et pratiques des professionnels: l'interprète dans la consultation médicale

Santé et Migration
29 avril 2010

Yvan Leanza



UNIVERSITÉ
LAVAL

Menu

2

- **Définition, activités et rôles**
- **Tour du monde: professionnalisation, formation et éthique**
- **Une analyse en termes de pouvoir: contextes, représentations et pratiques**
- **Une autre perspective: « travailler avec »**
- **Conclusions**

La barrière linguistique

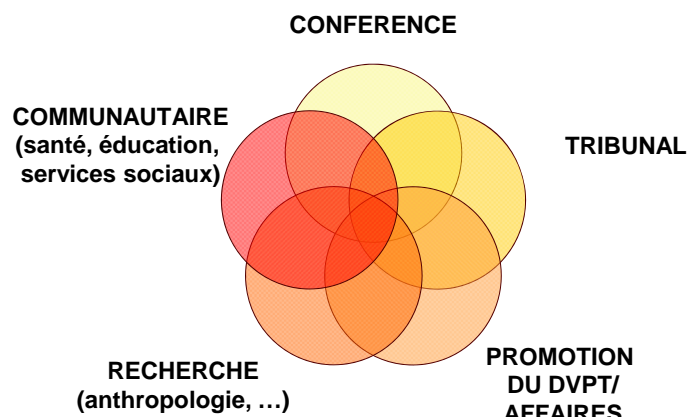
4

est associée à:

- ▣ **Un taux plus bas de suivis, moins de références adéquates, des investigations diagnostiques incomplètes et inappropriées** (Sarver et al. 2000, Pitkin et al. 2000, Hampers et al. 1999)
- ▣ **Un taux plus bas d'interventions préventives** (Woloshin et al. 1997, Hu & Covell 1996, Solis et al. 1990)
- ▣ **Une mauvaise adhésion au traitement** (Manson 1988, David & Rhee 1998, Karter et al. 2000)
- ▣ **Une insatisfaction des patients** (Baker et al. 1998, Morales et al. 1999, Carrasquillo et al. 1999)
- ▣ **Des insatisfactions professionnels et frustrations des intervenants** (Henley & Schott 1999)

Les pratiques d'interprétariat

5



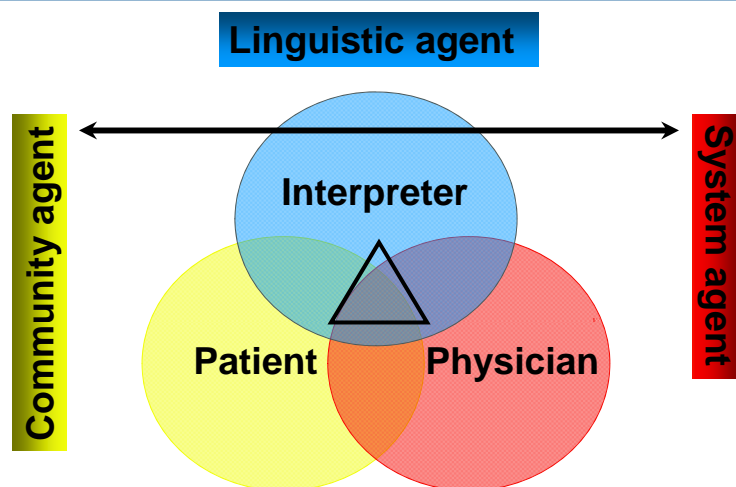
Caractéristiques

7

- **Interprète présent dans l'interaction**
- **Traduction « par paragraphe »**
- **Interprètes en majorité issus des communautés**
- **Peuvent intervenir dans plusieurs institutions**
- **Très grande diversité de formation**

Communication et rôles des interprètes

9



Leanza, Y. (2005) Roles of community interpreters in pediatrics as seen by interpreters, physicians and researchers. *Interpreting*, 7(2), 167-192.

Tour du monde

10

- **Formations universitaires ou « associatives » certifiées**
- **Implication financières des gouvernements**
- **Principes apparaissant dans la plupart des codes d'éthique**
 - **Impartialité**
 - **Confidentialité**
 - **Précision/complétude**
 - **Intégrité**
 - **Conflit d'intérêt**

Bancroft, M. (2005). *The interpreter's world tour. An environmental scan of standards of practice for interpreters*. Rapport préparé pour le National Council on Interpreting in Health Care. [accessible à http://www.ncihc.org/NCIHC_PDF/TCE01202005_TheInterpretersWorldTour.pdf]

Un portrait réjouissant ? (1)

14

Revue de plus de 3600 articles de 1966 à 2005 sur les soins aux « LEP », 28 ont été retenus

Avec un interprète communautaire professionnel:

- **La communication s'améliore (erreurs et compréhension)**
- **L'utilisation des services augmente**
- **Les résultats des soins sont meilleurs**
- **La satisfaction des patients et des cliniciens augmente**

Karliner, L., Jacobs, E., Hm Chen, A., & Mutha, S. (2007). Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited english proficiency? A systematic review of the literature. *Health Services Research, 42(2)*, 727-754.

Un portrait réjouissant ? (2)

15

Les soins devraient aller en s'améliorant:

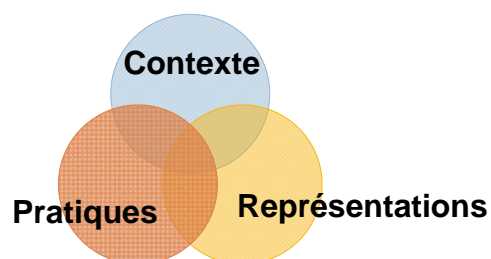
1. **La satisfaction augmente:**
Patients: Bischoff et al., 2003
Professionnels: Mesa, 2000
2. **Meilleurs soins:**
Flores et al., 2003
Ebden, Bhatt, Carrey & Harrison, 1988
3. **Coûts moindres:**
Hampers & McNulty, 2002
4. **Confidentialité**
5. **Pas de risque pour les enfants:**
Jacobs, Kroll, Green & David, 1995

Pouvoir

16

Foucault (1976, 1983)

1. **Désincarné, circulant**
2. **Savoirs et parole/discours sont des pouvoirs**
3. **Il existe des règles sociales pour encadrer le discours et donc limiter le pouvoir**



Foucault, M. (1976). *Histoire de la sexualité*. Paris: Gallimard.

Foucault, M. (1983). *L'ordre du discours: Leçon inaugurale au collège de France prononcée le 2 décembre 1970*. Paris: Gallimard.

Contexte Contexte national

17

- **Certification / formation**
 - **Ne peut prendre la parole qui veut**
- **Codes d'éthique ou de pratique**
 - **Avoir accès au pouvoir implique de suivre des règles (celles du dominant)**

Contexte Contexte institutionnel

18

- **Budget**
- **Forme de contrat**
- **Insertion dans les équipes de soins**
- **Formations conjointes interprètes/professionnels**
- **Forme d'interprétariat**

Représ.

Métaphores

19

- Absence de l'interprète
 - « médecine vétérinaire » (ou « pédiatrie »)
- Présence de l'interprète
 - Traduction
 - Invisible; machine à traduire; poteau de téléphone; boîte vocale (répondeur)/boîte noire
 - Exclusion
 - Présence de l'interprète induit l'exclusion d'un protagoniste (professionnel de la santé)
 - Collaboration
 - Collaborateur; collègue (co-worker); co-thérapeute
 - Intervention comme médiation réciproque (shared brokering)

Représ.

Perspectives des médecins

20

	Pertes	Bénéfices
Interprète prof.	Contrôle Qualité de l'information (reçue ou transmise) Relation avec le patient (exclusion) Position symbolique	Partenariat Continuité Informations socioculturelles
Interprète famille	Contrôle Qualité de l'information (reçue ou transmise)	Aidant naturel

Rosenberg, E., Leanza, Y., & Sellar, R. (2007). Doctor-patient communication in primary care with an interpreter: Physician perceptions of professional and family interpreters. *Patient Education and Counseling*, 67(3), 286-292.

Représ.

Perspectives de psychothérapeutes

21

- **Raval & Smith, 2003 (UK)**
 - Processus de communication change significativement.
 - Traduction implique des changements significatifs pour le style thérapeutique et personnel du thérapeute.
 - Alliance avec l'interprète est difficile à mettre en œuvre.

- **Miller et al., 2005 (USA)**
 - Les thérapeutes se représentent l'interprète en termes relationnelles (sauf exception « black box »)
 - Le lien se crée d'abord avec l'interprète, puis ensuite s'ouvre sur le thérapeute (patience du thérapeute sollicitée)

Pratiques

Pratiques

26

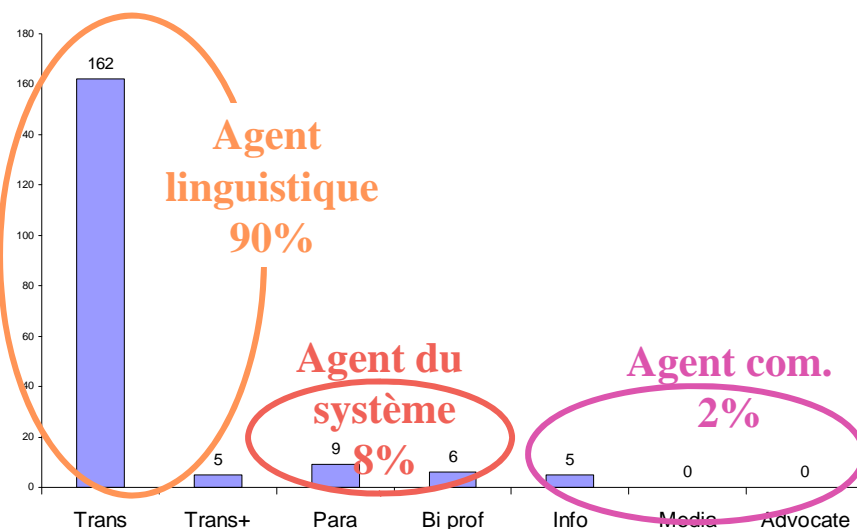
- **Pouvoir de facto**
- **« Erreurs » de traduction: fantasme du risque zéro**
- **Vigile institutionnel**

Pratique: exemple 1

Rôles des interprètes

27

Number of interpreters' intervention according to roles



Pratique: exemple 2

Pro ou « ad hoc » ?

28

Leanza, Y., Bolvin, J. & Rosenberg, E. (2010). Interruptions and resistance: a comparison of medical consultations with family and trained interpreters. *Social Science and Medicine*, 70(12), 1888-1895.

- **Qui interrompt la voix du monde vécu ?**
 - **Interprètes: « Ad hoc » = « Pros »**
 - **Médecins: « Pros » >>> « Ad hoc »**
 - **Patients: jamais (4/212)**
- **Fonction de l'interruption**
 - **Remettre la consultation sur les rails « biomédicales »**
→ **tous ! (pro, ad hoc et méd.)**
 - **Contrôler les décisions du patient → ad hoc**
→ **Interprète « ad hoc » devient l'interlocuteur principal**
- **Négociation de sens**
 - **Ad hoc >>> Pros**

Synthèse

34

- **Des risques et des avantages pour chaque type d'interprète communautaire**
- **Beaucoup de frustration de part et d'autre: non reconnaissance et perte de contrôle / impuissance**
- **Interprètes communautaires (pros) sont fréquemment instrumentalisés: limitation ou détournement de leur « pouvoir » de passeurs**

Une autre perspective: travailler avec

35

- **Tenir compte du pouvoir, et construire des collaborations qui soient portées par l'institution...**
- **Un exemple: la « médiation réciproque » (Labun, 1999)**
 - **Inter. et professionnel doivent passer du temps ensemble afin de dialoguer et établir aide mutuelle**
 - **Professionnel doit saisir complexité des rôles de l'inter. et ses connections avec la communauté**
 - **Inter. doit être en mesure de travailler avec les valeurs du professionnel**
 - **Confiance doit grandir sinon pas de collaboration réelle**

Chen Wu, A., Leventhal, J. M., Ortiz, J., Gonzalez, E. E., & Forsyth, B. (2006). The interpreter as cultural educator of residents: improving communication for Latino parents. *Archives of Pediatrics & Adolescent Medicine*, 160(11), 1145-1150.
 Labun, E. (1999). Shared brokering: the development of a nurse/interpreter partnership. *Journal of Immigrant Health*, 1(4), 215-222.

Conclusions

36

- **Interprètes communautaires sont instrumentalisés**
- **Formation**
 - ▣ **Former les interprètes à la résistance**
 - ▣ **Former interprètes et professionnels ensemble (former des couples)**
 - ▣ **Former les professionnels au travail avec tous les interprètes possibles**
- **Institution**
 - ▣ **Reconnaissance (des difficultés)**
 - ▣ **Établir des espaces pour maintenir et renforcer les collaborations**
- **Recherche**
 - ▣ **Tester les codes d'éthique des interprètes**

Merci!

Yvan.Leanza@psy.ulaval.ca

Collaboratrices

Isabelle Boivin, étudiante au DPsy, U Sherbrooke
 Karine Laforest, étudiante au DPsy, U Laval
 Ellen Rosenberg, professeure, U McGill
 Guylaine Racine, professeure, U de Montréal

